

# REFERÈNCIA

## L'article neutre. Modismes

### L'article neutre

La nostra llengua, com la majoria de les llengües romàniques, no disposa de cap article que realitzi la funció de neutre. Aquest element, que és molt productiu, aconsegueix en l'oració diverses funcions; per això, suposa un gran problema trobar una fórmula que substituïska en tots els casos el *lo* neutre castellà que tan profundament ha penetrat en la llengua col·loquial.

Ens limitarem a estudiar quines funcions pot acomplir el *lo* neutre en la frase i a exposar-ne les solucions més generals. Per bé que cal recordar que en moltes ocasions no ens podem limitar a la simple traducció, sinó que el traductor/a aplicats han de saber trobar les solucions més adients, més naturals i més genuïnes per a cada cas.

Dins l'estructura sintàctica podem distingir tres valors o funcions de l'article *lo*:

- La funció intensiva o quantitativa que afegeix una mena de gradació o estimació al que es diu.
- La funció abstractiva o generalitzadora
- Modismes

### Funció intensiva o quantitativa

ESPANYOL	CATALÀ
Lo hizo <b>lo mejor que</b> supo	Ho va fer <b>tan bé com</b> va saber
Ven <b>lo más</b> pronto possible	Vine <b>tan prompte com</b> pugues
	Vine <b>com més prompte</b> millor
	Vine <b>al més prompte</b> millor
¡ <b>Con lo</b> lista <b>que</b> es!	<b>Tan</b> llesta <b>com</b> és!
	<b>Com</b> n'és <b>de</b> llesta!
	<b>Que</b> n'és <b>de</b> llesta!
	<b>Si</b> n'és <b>de</b> llesta

- Recordeu que mai no farem servir el quantificador quant com a intensificador:

\*~~Quant~~ vam patir aquest estiu!

Com vam patir aquest estiu!

### Funció abstractiva o generalitzadora

ESPANYOL	CATALÀ
	M'agrada més * <del>el dolç</del> que * <del>el salat</del>
Me gusta más <b>lo dulce</b> que <b>lo salado</b>	M'agrada més <b>és el que és</b> dolç que <b>el que és</b> salat
	M'agrada més <b>allò que és</b> dolç que el que és salat
	M'agraden més <b>els menjars dolços</b> que els salats/ M'agraden més els pastissos dolços que els salats...
Siempre me haces <b>lo mismo</b>	Sempre em fas <b>la mateixa</b>
Siempre va a <b>lo suyo/ la suya</b>	Sempre va a <b>la seua</b>
Ahora viene <b>lo bueno</b>	Ara ve <b>la bona</b>

## Modismes

ESPANYOL	CATALÀ
A lo grande	A cor què vols, regaladament, sense estar-se de res
A lo hecho, pecho	Una vegada fet, ja està fet
A lo largo de	Durant
A lo lejos	A la llunyania
A lo loco	A la babalà
A lo mejor	Potser, a la millor
A lo sumo	A tot estirar, com a màxim, com a molt
A lo vivo	De viu en viu, a cor obert
Da lo mismo	És igual, tant s'hi val, tant és
De lo contrario	Si no, altrament, contràriament...
De lo lindo	D'allò més bé
En lo referente a	Quant a, pel que fa a, tocant a
En lo sucesivo	D'ara endavant
Es lo de menos	No té importància, no és res, això rai
Es lo mismo	És el mateix, tot és u
Estar en lo cierto	Tenir raó
Lo de siempre	La mateixa història, el mateix de sempre, la mateixa cançó
Lo cortés no quita lo valiente	Una cosa no exclou l'altra
Lo más mínimo	Gens ni mica
Lo mejor de lo mejor	El bo i millor
Lo menos	Almenys
Lo que son las cosas	Vés per on
Mejorando lo presente	Amb tots els respectes
Por lo civil	Pel jutjat
Por lo demás	A part d'això, això de banda
Por lo menos	Almenys, si més no, ben sé, pel cap baix
Por lo pronto	De moment, de primer, de bon començament
Por lo sano	En sec, d'arrel, de soca-rel
Por lo tanto	Per tant, doncs, per consegüent...
Por lo visto	Pel que es veu, pel que sembla, es veu que...
Todo lo más	A tot estirar, com a molt
Todo lo posible	Tots els possibles

## L'ARTICLE NEUTRE. MODISMES